

主编 / 刘海栖
〔法〕迪迪埃·埃尔朗 著

难忘的假日

张淑琴 / 译

漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛



明天出版社

主编 / 刘海栖
〔法〕迪迪埃·埃尔朗 著

难忘的假日

张淑琴 / 译

漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛



明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

难忘的假日/(法)埃尔朗著;张淑琴译. — 济南:明天出版社, 1999.9

(漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛/刘海栖主编)

ISBN 7-5332-3046-9

I. 难… II. ①埃… ②张… III. 儿童文学—长篇小说—法国—现代 IV. I565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 37917 号

丛书名 漂流瓶丛书·外国少年小说精品译丛

书 名 难忘的假日

著 者 [法]迪迪埃·埃尔朗

译 者 张淑琴

出版者 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531) 2060055—4706

发行者 新华书店

印刷者 山东新华印刷厂临沂厂

地 址 临沂市解放路 76 号 邮编 276002

版 次 2000 年 1 月第 1 版

印 次 2000 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787×1092mm32 开

印 张 5.5

千 字 82

ISBN 7-5332-3046-9/I·742

定 价 7.50 元

Copyright © RAGEOT ÉDITEUR, Paris, 1987 - 1990

Chinese language copyright © 1998 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

内 容 提 要

炎热的夏季来临了，汤姆终于如愿以偿，和姥姥一起来到了风景如画、凉爽宜人的小城圣·厄拉里度假。那儿有他的许多小伙伴。他们可以一起尽情地在大海中嬉戏，在沙滩上垒城堡，到海边去钓虾，到小港湾去划船，骑自行车到森林里去游玩……然而，今年的假日同往年不同，汤姆和他的伙伴们一起经历了一段非同寻常的、难忘的时光……在同大自然和邪恶势力的斗争中，大家逐渐变得坚强和成熟起来了。

出版说明

《漂流瓶丛书》旨在向少年儿童读者推介世界各国近期出版的儿童文学佳作。明天出版社会同有关专家经过反复遴选,向作品的著作权人取得授权,于是有了这套奉献给中国少年儿童朋友的精美礼物。

《漂流瓶丛书》包括《外国少年小说精品译丛》、《外国童话精品译丛》、《外国科幻小说精品译丛》等系列。我们将随时关注国外儿童文学创作界和图书出版界的动态,及时把那些思想性、艺术性较强的作品选入丛书当中。

目 录

出版说明	1	姥姥的初步想法	71
		穆尙从阴暗处钻出来	89
姥姥不喜欢大海	1	皮斯东·加麦尔	
有惊无险的经历	13	亲自出马	111
汤姆真的失踪了	28	穴居人的报复	143
糖果商的避难所	44	尾声	161

姥姥不喜欢大海

汤姆躺在堆满书和玩具的地毯上，沉浸在无限的遐想之中。他透过窗子茫然地盯着巴黎蔚蓝色的天空，那儿有一只海鸥在轻盈地飞翔着。大街上仿佛传来大海发出的有规律的沉闷的隆隆声。一想到大海，汤姆马上感到自己好像浮在了云上，在轻轻地摇动着。突然，拖网渔船的汽笛响了起来。他吃惊地抬起头，然而那仅仅是一辆汽车，一辆很普通的汽车正在愚蠢地鸣着喇叭。汤姆一下子重新站起来。他很失望，因为他从云上掉了下来。

汤姆打开房门喊道：“妈妈！”

“哎！什么事，汤姆？”

“我们什么时候出发？”

“又是这件事！你已经问过十遍了。两天后我们就出发。”

“可是你对我说是后天。”

“汤姆，这是一回事！得啦！你真烦人！赶快回到自己的房间里，想想需要带什么东西，不要傻呆着！”

“不要什么？”

“不要瞎想！你看你那副无精打采的样子。”

汤姆拖着脚步走了。几天来，他老是这个样子。对他来说，时间好像是那么漫长，他感到很失望。他又爬上了自己那片幻想之云，开始沉浸在幻想中。这倒不是他对巴黎感到厌倦，相反的，他非常喜欢巴黎，但也并不是任何时候都喜欢。每当风和日丽的日子到来时，每当假期里同学们相继离开这座城市时，特别是当夏天的闷热袭击巴黎时，汤姆的脑海里只有一个念头：离开巴黎！

到哪儿去呢？（这是一个多么奇怪的问题呀！）当然是去圣·厄拉里啦！圣·厄拉里是大西洋沿岸的一个小城市，离罗歇尔不太远，他的父母很早就在那儿买了一幢房子。

对于汤姆来说，圣·厄拉里简直就是人间天堂。在那儿，汤姆可以和他的小伙伴们一起到海水浅的地方去钓虾，在海堤上钓胡瓜鱼，在布满水渠和牡蛎窝

的沼泽地里闲逛，或者骑自行车去半岛的树林里远游，在“西班牙”沙丘上翻筋斗，甚至到小港湾去划船，活动内容多得有时让人简直不知道该选哪一种好。

汤姆喜欢游泳，潜到凉爽的汹涌澎湃的大海里，在水里嬉戏，然后再在阳光下把身上的水晒干，那种感觉真是不错。他也喜欢建造城堡，用沙子筑成城墙，向涨潮的海浪挑战。随着时间的流逝和经验的积累，汤姆已经成了一名“筑城”行家。为了祝贺他的十岁生日，人们特意送给他一把新铲子。这可不是一个玩具，而是一把真正的铲子，一把用木头和金属制成的红色铲子，是一件专门的挖掘工具。

汤姆想像着自己已经开始工作了。他选择了一块好地方，那儿的沙子既不太硬也不太软，很适合建造城堡。他用铲子先画出未来城堡的图样，然后开始动手挖了起来。

一会儿，他的伙伴们也来增援了。大家一起堆着沙子，想赶在第一次海浪到来之前，清理好城堡内部，特别是要注意堵塞缺口和修复水路。不过要抵挡住狂怒大海的袭击是很不容易的。他们战斗得虽然很英勇，但最后的结局是注定要失败的，因为大海在争斗中总是获胜。当大海冲垮了他们引以自豪的城堡时，这些勇敢的战士们又玩别的游戏去了。

汤姆非常想念他的同伴们，他很希望今年还能和他们重聚，因为他们都是他的老朋友，很久以前他们就已经开始在一起度假了。其中有安托尼，他长得很强壮，但非常懒惰，汤姆觉得他有点像是自己的哥哥。还有奥罗尔和热拉尔迪娜，一对双胞胎姐妹，幸好她们一个长着一头金发，一个长着红棕色的头发，否则的话，人们会把她们搞混的。她们披着鬈曲的长发，带着天使般的微笑以及浪漫的神态，会让人感觉她们是柔弱娇气的小女孩。刚开始时，汤姆甚至也这样认为，后来他才发现这两个女孩很了不起，是绝对泼辣的女孩，一点也不胆小。如果需要的话，她们会随时准备战斗。他很喜欢这两个女孩，暗地里还很钦佩她们。最后还有阿梅代，他个子很小，从水里出来时总是冻得全身发青，上下牙格格作响，但这没有什么关系。在汤姆心目中，阿梅代有着令人难以置信的好运气。首先，他没费多大劲就读完了小学。很简单，正像人们常说的那样，因为阿梅代忘记了他很傻。此外，他整年都住在圣·厄拉里，真是幸运！因而，他非常熟悉那里的每一个角落。当去森林里探险旅行，参观被沙子掩埋住的掩体以及搞一些神秘的发现时，大家都可以信赖他。

当然还有其他的伙伴，那些只在一起度过一个夏天甚至几个星期的伙伴，那些忘记或没忘记的伙伴。

例如朱迪特，她是个了不起的英国女孩，曾教过他们跳摇摆舞。还有西尔万，他有一条名叫巴纳贝的卷毛狗。他经常牵着这条训练有素的狗兜圈子，就像《无家可归》里的加比一样。还有……

然而，汤姆还落下了这个团伙里的其他人：塞巴斯蒂安、若纳唐、让尼费尔等等。

远处有个声音在叫他。没错，是妈妈让他帮忙。

“真讨厌！还有事要干……”

汤姆一边嘟囔着一边收回思绪，他沉浸在幻想中是那么惬意。

“你来帮我一下，好吗？”

“我来了。”

“我一个人无法搞好，怎么也扣不上这个皮箱了。”

“不要动，等着瞧吧，我们两个人……”

就在这时，电话铃响了。妈妈说：“我去接，你等等。”一会儿妈妈回来了，脸上显出非常为难的表情，汤姆忙问发生了什么事。

“汤姆，你爸爸在哪儿？”

“在办公室里，正在挑选他想带往圣·厄拉里的书。”

“可怜的人，他要失望了，因为我担心度假要以后再说。”

“为什么？”

“是奥菲利婊子，她病得很重。我很理解她的心情，没有任何人可以照顾她。她请求我们到她身边去照顾她，我们不能拒绝。”

“那么我的假期呢？我的伙伴们在等着我呢！”

“喂，汤姆，但是奥菲利婊子病了！”

“我才不管奥菲利婊子呢，她只要自己照顾自己就行了。我要出去度假！”

“汤姆，你太过分了！要是你生病了，没有人周到地照顾你，你愿意吗？”

“这个我一点也不在乎，我想去度假，要不就我一个人去。”

“你知道这不可能！”

“不管怎么说我已经长大了！”

“好了，冷静点！”

“不，我冷静不下来。我烦透了！让我等了这么多天，正当我们要出发时，却又不能去了！”

汤姆很想说出他心里所想的一切，但是一阵悲伤涌上心头，他忍不住痛哭起来。

“发生了什么事？你们吵架了？”

是爸爸进来了，儿子的哭声引起了他的注意。汤姆哽咽着说：“我们不能去度假了！”

“我们不能去度假了？”

“是的。我来给你解释，贝特朗。奥菲利婶子病了，我答应她……”

“噢，好啦，我明白了，我们必须去照看病人。当然啦，总有某件事情落在我们身上。”

“对这件事我只能这样做。要是你婶子……”

“我很清楚，玛丽。总而言之，我们就这样没有了假期。真见鬼！”

“贝特朗，我求你，不要当着汤姆的面说这些！他已经很粗野了。”

“但是，你呢？好像这件事没有使你不高兴！”

“我吗？我也觉得很遗憾！我也和你一样感到失望。只是我同样知道我们必须面对事实，因为我们没有选择。贝特朗……这没有使我不高兴！我的确在考虑你怎么会说出这样的话。除非……当然，现在我明白了，我知道你到底要怎么样了，你想独自带儿子去度假。至于我，这件事没有使我不高兴，我将去照料亲爱的奥菲利婶子。”

“难道这不是一个好主意吗？”

“贝特朗，现在我就告诉你，不行！要么我们一起去度假，要么我们都不去！”

“好，好，我不坚持。”

“那么，我呢？”汤姆边擦干眼泪边叹息地问。

“是的，关于这一点，好像没有必要让他也到那

个偏远的角落去苦苦地等待……你说呢，玛丽？”

“我吗？我也同意，但是必须要安排好了。贝特朗，这样做你觉得怎么样？在最近这段时间里，找一个人陪他去圣·厄拉里，顺便可以照顾他。”

“我们可以去找帕普洛，他大概不会有什么预定计划。可能他并不讨厌到海边去度个家庭假期，只此一次。”

帕普洛是贝特朗和玛丽的一位朋友，那是一位孤僻的老人，汤姆觉得他好像是自己的教父。但是帕普洛说不行，他很爱汤姆，但问题不在这儿。只是，他要去非洲，去霍屯督人那儿，去猎羚羊。在这种情况下……

“去狩猎什么？”当妈妈挂上电话时，爸爸问。

“哦，是羚羊。”

“这个人呀，他永远是个怪人。从来都没有听说过这种动物……谈到动物，这倒使我想到一个主意，我们是不是去问问你母亲，你说好吗？”

“噢，贝特朗，你真让人受不了。要是让她知道你是如何对待她的就好了！”

“嗯，这并不妨碍我们之间的关系。你不认为这是个好主意吗？”

“可是，在这件事上，不，没有一点可能！首先，她总是拒绝去圣·厄拉里，她认为大海会让她起疱疹。

不行，要是你真的不喜欢汤姆和我们一起去照顾奥菲利婶子，那就把他送到杜蓬家去。”

“是杜蓬还是蒂蓬？”

“贝特朗，你就不能严肃点儿？我刚才说把他送到杜蓬家去，他们在马恩海边有一幢带花园的小房子。”

“啊，不！”汤姆说，“绝不！和他们在一起令人厌烦，你得总是服从他们，得乖乖的，得有礼貌，还要不停地道谢。我还是更喜欢姥姥。”

“你好像忘记了她可是个不好相处的人啊！你到她家住上三天，你们就会不停地争吵。”

“妈妈，不是这样。我们相处得很好。”

“玛丽，听好：既然汤姆同意了，最好还是去问问你母亲。总之，她可能会为她的外孙破例去度一次假。我们请她今天晚上来，看看她是怎么想的。”

在汤姆看来，去圣·厄拉里至少还存有一线希望。

“我？带着这个小淘气去圣·厄拉里？在那个偏僻的地方让我忍受一个月？我希望这只是个玩笑。我知道是谁想出这个主意的。我打赌是你，贝特朗！”

“正是我！”贝特朗承认道。

“你们瞧，这是不可能的！汤姆是那么好动，那么不听话！他总是干蠢事！”

“妈妈，我觉得您有点儿太夸大其词了。汤姆并不是那么不听话。”

“噢，贝特朗，你不要坚持了。你和你的儿子一模一样。总之，我想说……是汤姆……”

“我明白啦，我明白啦！”

“至少你们不要当着汤姆的面争吵。”玛丽说，“其实，这并不是什么严重的事情。汤姆可以不去海边，他可以和我们一起去看望奥菲利娅。汤姆，难过是没用的……还有些孩子从来都没有出去度过假期……”

汤姆默默的一言不发，他非常难过，他的最后一点希望也破灭了。再见了，朋友们！再见了，城堡和洗海澡！大滴的眼泪顺着他的脸颊流淌着。

“汤姆，你可以痛痛快快地哭，但是这不能使我改变主意。”姥姥说。

“妈妈，这个孩子有权难过！另外，你对他有点儿太严厉了……”

“说我不听话，不是这么回事。姥姥，你说的不公平，太不公平了！”

“怎么不公平啦？听我说，你这个毫无礼貌的小家伙。啊，你们把他教育得多好啊！”

“当我愿意时，我总是很听话的！”

“当一位先生愿意的时候！我没说会正好相反！”

“要是你愿意带我去，我就能做到。我向你发誓，我会很乖，很听话，一切都会让你满意的。”

妈妈说：“汤姆，不要再坚持了。你要明白，在她这个年纪，一个这样的奇迹是诱惑不了她的！”

姥姥大声喊道：“我这个年纪怎么啦，我的女儿？大家都清楚地看到你对我太不了解了。在我这个年纪！这就是你对我的评价！一个老家伙！一个什么用处也没有的人！甚至不能和外孙一起到海边去度假！直接了当地说我是一个年老而又才智消失的人，一个……一个……”

“冷静点儿，妈妈，我没这么说。但是……”

“但是，我的女儿，你是这样想的！那好吧！既然是这样，你们就等着瞧吧！汤姆，收拾你的手提箱，我们出发！今天晚上我听得够多啦！”

汤姆两眼圆睁，他甚至不敢相信。

“那么，你还等什么？还不快去收拾手提箱！”

“姥姥，这是真的？现在你愿意带我去了吗？”

“你要知道，我不喜欢重复说过的话！”

“谢谢，你真了不起！”

汤姆非常感激地投入姥姥的怀抱。这时，爸爸和妈妈正交换着眼色，像是一对同谋。姥姥脾气不好，但是她有一颗善良的心。

当他们从大楼里出来时，姥姥问他：“那么，汤